

CD 1**PARTE PRIMA
Il duello***Scena 1*

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia. Da un lato, la porta che mette agli appartamenti del Conte di Luna.

(Ferrando e molti familiari del Conte giacciono presso la porta; alcuni uomini d'arme passeggiano in fondo.)

N.1 INTRODUZIONE**Ferrando**

(ai familiari vicini ad assopirsi)

1 All'erta! all'erta! Il Conte n'è d'uopo attender vigilando; ed egli talor, presso i veroni della sua cara, intere passa le notti.

Coro dei familiari del Conte

Gelosia le fiere
serpi gli avventa in petto.

Ferrando

Nel Trovator, che dai giardini muove
notturno il canto, d'un rivale a dritto
ei teme.

Familiari

Dalle gravi
palpebre il sonno a discacciar, la vera
storia ci narra di Garzia, germano
al nostro Conte.

Ferrando

La dirò: venite
intorno a me.

(I familiari eseguiscono.)

Armigeri *(accostandosi pur essi)*

Noi pure...

Familiari

Udite, udite.

(Tutti accerchiano Ferrando.)

CD 1**PART ONE
The Duel***Scene 1*

The hall of the Aliaferia Palace. To one side, a door leading to the apartments of the Count of Luna.

(Ferrando and many of the Count's retainers are lying near the door. Armed men pace back and forth in the background.)

No.1 INTRODUCTION

Ferrando *(to the retainers, who are on the verge of falling asleep)*

Rouse yourselves! rouse yourselves! We must wait up for the Count. He always spends the whole night beneath the balcony of his fair lady.

Chorus of retainers

Jealousy gnaws at him
like a poisonous snake.

Ferrando

He fears a rival in the troubadour
who sings in the gardens at night —
and with reason.

Retainers

To drive
sleep from our heavy eyes,
tell us the true story of Garcia,
our Count's brother.

Ferrando

I will. Gather
round me.

(The retainers do so.)

Armed men *(joining them)*

Tell us too...

Retainers

Listen, listen.

(They all gather round Ferrando.)

Ferrando

- 2 Di due figli vivea padre beato
 il buon Conte di Luna:
 fida nutrice del secondo nato
 dormia presso la cuna.
 Sul romper dell'aurora un bel mattino
 ella dischiude i rai;
 e chi trova d'accanto a quel bambino?

Familiari ed armigeri

Chi?... Favella... Chi? chi mai?...

Ferrando

Abbietta zingara, fosca vegliarda!
 Cingeva i simboli di maliarda!
 e sul fanciullo, con viso arcigno
 l'occhio affiggeva torvo, sanguigno!...
 D'orror compresa è la nutrice...
 acuto un grido all'aura scioglie;
 ed ecco, in meno che labbra il dice,
 i servi accorrono in quelle soglie;
 e fra minacce, urli e percosse
 la rea discacciano ch'entrarvi osò.

Familiari ed armigeri

Giusto quei petti sdegno comosse;
 l'insana vecchia lo provocò.

Ferrando

Asseri che tirar del fanciullino
 l'oroscopo volea...
 Bugiarda! Lenta febbre del meschino
 la salute struggea!
 Coperto di pallor, languido, affranto
 ei tremava la sera,
 il di traeva in lamentevol pianto...
 Ammaliato egli era!

(I familiari ed armigeri inorridiscono.)

La fattucchiera perseguitata
 fu presa, e al rogo fu condannata;
 ma rimaneva la maledetta
 figlia, ministra di ria vendetta!...
 Compì quest'empia nefando eccesso!...
 Sparve il fanciullo... e si rinvenne
 mal spenta brace nel sito istesso
 ov'arsa un giorno la strega venne!...
 e d'un bambino... ahimè!... l'ossame
 bruciato a mezzo, fumante ancor.

Familiari ed armigeri

Ah scellerata!... oh donna infame!...
 Del par m'investe odio ed orror!
 E il padre?

Ferrando

The good Count of Luna
 was the proud father of two sons.
 The younger son's devoted nurse
 slept by his cradle.
 One fine morning at daybreak
 she opened her eyes,
 and whom did she find beside the child?

Retainers and armed men

Who? Tell us! Whoever was it?

Ferrando

A foul gipsy, a swarthy old hag!
 She was wearing symbols of witchcraft,
 her look was malevolent, her cruel,
 bloodshot eyes were fixed upon the child!
 The nurse was horrified
 and gave a piercing scream:
 Then, in less time than it takes to tell,
 the servants rushed to the room;
 and with threats, shouts and blows
 drove out the hag who had dared to enter there.

Retainers and armed men

Their indignation was justified;
 the mad old crone had deserved it.

Ferrando

She claimed she had wanted
 to cast the child's horoscope...
 The liar! A slow fever undermined
 the poor boy's health.
 At night he lay shivering —
 pale, weak and exhausted,
 during the day he cried piteously.
 He was bewitched!

(The retainers and armed men are horror-struck.)

The sorceress was pursued,
 captured and condemned to be burnt at the stake,
 but there was still her cursed daughter,
 who exacted a terrible revenge!
 This fiend wrought a hideous crime.
 The child disappeared, and among
 the spent embers in the very place
 where the witch was brought to be burned
 were found — alas! — the half-charred bones
 of a child, still smouldering.

Retainers and armed men

Oh, wicked, infamous woman!
 I am filled with hatred and horror.
 And the father?

Ferrando

Brevi e tristi giorni visse:
pure ignoto del cor presentimento
gli diceva, che spento
non era il figlio; ed, a morir vicino,
bramò che il signor nostro a lui giurasse
di non cessar le indagini... ah! fur vane!...

Armigieri

E di colei non s'ebbe
contezza mai?

Ferrando

Nulla contezza... Oh, dato
mi fosse rintracciarla
un di!

Familiari

Ma ravvisarla
potresti?

Ferrando

Calcolando
gli anni trascorsi... lo potrei.

Armigieri

Sarebbe
tempo presso la madre
all'inferno spedirla.

Ferrando

All'inferno? È credenza, che dimori
ancor nel mondo l'anima perduta
dell'empia strega, e quando il cielo è nero
in varie forme altrui si mostri.

Familiari (*con terrore*)

È vero!

Armigieri

Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta!
In upupa o strige talora si muta.

Familiari

In corvo tal'altra; più spesso in civetta!
sull'alba fuggente al par di saetta!

Ferrando

Morì di paura un servo del conte,
che avea della zingara percossa la fronte!

Ferrando

He did not live long, and his remaining days
were sad.
Yet some mysterious instinct
told him that his child
had not been killed; and when he was near
to death,
he made our master swear
never to give up the search... All in vain!

Armed men

And nothing more
was ever heard of the witch?

Ferrando

Nothing... Oh, if only
I might track her down
one day!

Retainers

But would you be able
to recognise her?

Ferrando

Allowing for
the years which have passed... I would.

Armed men

It's high time
she was sent to join her mother
in hell.

Ferrando

In hell? It's widely held that the lost soul
of that wicked witch still haunts the earth,
and when the skies are dark
she manifests herself in various forms.

Retainers (*in terror*)

It's true!

Armed men

Some have seen her on the rooftop.
Then she's changed into a hoopoe or a
screech-owl.

Retainers

At other times into a raven; more often into
a little owl
fleeing at dawn like an arrow!

Ferrando

One of the Count's servants who had
struck the gipsy round the face died of terror!

(Tutti si pingono di superstizioso terrore.)

Familiari ed armigeri

Ah!... Mori!

Ferrando

Mori di paura.
Apparve a costui d'un gufo in sembianza,
nell'alta quiete di tacita stanza!

Familiari ed armigeri

D'un gufo!

Ferrando

Con occhio lucente guardava... guardava,
il cielo attristando d'un urlo feral!

Familiari ed armigeri

Guardava!

Ferrando

Allor mezzanotte appunto suonava!

(Una campana suona improvvisamente a distesa la mezzanotte.)

Tutti

Ah!... Sia maledetta la strega infernal!
Ah!...

(Gli uomini d'arme accorrono in fondo; i familiari corrono verso la porta.)

Scena 2

Giardini del palazzo. Sulla destra, marmorea scalinata che mette agli appartamenti. La notte è inoltrata; dense nubi coprono la luna.

Leonora ed Ines.

N.2 SCENA E CAVATINA

Ines

- 3 Che più t'arresti?... l'ora è tarda: vieni.
Di te la regal donna
chiede, l'udisti.

Leonora

Un'altra notte ancora
senza vederlo...

(All are seized with superstitious fear.)

Retainers and armed men

Ah! He died!

Ferrando

He died of fear.
She appeared to him in the form of an owl
when the room was hushed and silent.

Retainers and armed men

An owl!

Ferrando

With burning eyes she stared and stared at him,
rending the sky with a sinister howl!

Retainers and armed men

She stared!

Ferrando

Just then midnight sounded!

(Suddenly a bell begins to slowly chime midnight.)

All

Ah!... Curses on the fiendish witch!
Ah!...

(The armed men hasten to the back of the hall, the retainers run towards the door.)

Scene 2

The gardens of the palace. On the right, a marble staircase leading to the apartments. The night is far advanced and the moon is covered in thick cloud.

Leonora and Ines.

No.2 SCENA AND CAVATINA

Ines

Why do you still linger here?... Come, it is late.
The Princess has summoned
you. You heard her.

Leonora

Yet another night
without seeing him!

Ines

Perigliosa fiamma
tu nutri!... Oh come, dove
la primiera favilla
in te s'apprese?

Leonora

Ne' tornei. V'apparve,
bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier, che dell'agone
gli onori ottenne... Al vincitor sul crine
il serto io posi... Civil guerra intanto
arse... Nol vidi più! come d'aurato
sogno fuggente imago! ed era volta
lunga stagion... ma poi...

Ines

Che avvenne?

Leonora

Ascolta.

- 4 Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno,
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno...
quando suonar per l'aere,
infino allor si muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un Trovator cantò.

Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio,
in quella ripeteasi
un nome... il nome mio!...
Corsi al veron sollecita...
egli era! egli era desso!...
Gioia provai che agli angeli
solo è provar concesso!...
Al cor, al guardo estatico
la terra un ciel sembrò.

Ines

Quanto narrasti di turbamento
m'ha piena l'alma!... lo temo...

Leonora

Invano!

Ines

Dubbio, ma tristo presentimento
in me risveglia quest'uomo arcano!

Ines

You nurse a dangerous
flame of passion... Oh, how and where
did it first glimmer
within you?

Leonora

At the tournament. There was
an unknown knight in black armour and plumes,
with a black shield without a crest,
who won the honours
in each joust... I placed the wreath
upon the victor's brow... Then civil war
broke out... I saw no more of him. He was like
a fleeting vision in a gilded dream. A long time
passed... but then...

Ines

What happened?

Leonora

Listen.

It was a beautiful quiet night
with a clear sky,
the full moon
showed her beaming, silvery face...
Then, borne on the air
which had until then been so silent,
the sweet, sad sounds
of a lute could be heard,
and a troubadour
sang a melancholy song.

The song was humble and beseeching,
like a man praying to God;
and in it
one name recurred... my own name!
Eagerly I ran to the balcony,
it was him, him in person.
I felt such joy
as only angels can know!
To my heart, to my ecstatic gaze,
earth seemed like heaven itself.

Ines

All that you tell me
fills my soul with alarm... I'm afraid...

Leonora

It's useless.

Ines

This mysterious man
awakens vague, dark forebodings in me.

Tenta obliarlo...

Leonora

Che dici!... oh basti!...

Ines

Cedi al consiglio dell'amistà...
Cedi...

Leonora

Obliarlo! Ah! tu parlasti
detto, che intender l'alma non sa.

- 5 Di tale amor, che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor, che intendo io sola,
il cor s'inebriò!
Il mio destino compiersi
non può che a lui dappresso...
S'io non vivrò per esso,
per esso morirò!

Ines

(Non debba mai pentirsi
chi tanto un giorno amò.)

(Ascendono agli appartamenti.)

Scena 3
Il Conte.

N.3 SCENA, ROMANZA E TERZETTO

Il Conte di Luna

- 6 Tace la notte! Immersa
nel sonno è, certo, la regal Signora;
ma veglia la sua dama... Oh! Leonora,
tu desta sei; mel dice,
da quel verone, tremolante un raggio
della notturna lampa...
Ah!... l'amorosa fiamma
m'arde ogni fibra!... Ch'io ti vegga è d'uopo,
che tu m'intenda... Vengo... A noi supremo
è tal momento...

*(Cieco d'amore avviarsi verso la gradinata.
Odoni gli accordi d'un liuto; egli si arresta.)*

Il Trovator!... Io fremo!

Manrico (il Trovatore)

(fra le piante)

- 7 Deserto sulla terra,
col rio destino in guerra,
è sola speme un cor
al Trovator!...

Try to forget him...

Leonora

What are you saying? Enough!

Ines

Be guided by the counsel of a friend.
Be guided...

Leonora

Forget him! Ah, you speak in a way
my heart cannot understand.

My heart is aflame
with such love
that words can scarce express it,
with a love that I alone know.
Only by his side
can I fulfil my destiny...
If I cannot live for him,
then for him I will die.

Ines

(May one who has loved so much
never have cause to regret it.)

(They go up into their apartments.)

Scene 3
The Count.

No.3 SCENA, ROMANCE AND TRIO

The Count of Luna

The night is still! The Princess
must surely be asleep,
but her attendant is keeping watch. Oh, Leonora,
you are awake... I can tell
from the flickering flame of the lamp
by the window...
Ah, the fire of love
consumes my whole being! I must see you.
You must hear me... I am coming... This
is our greatest moment.

*(Blinded by love, he goes towards the staircase.
The music of a lute is heard. He stops.)*

The troubadour!... I am trembling!

Manrico (the troubadour)

(amongst the bushes)

Alone on this earth,
at war with cruel fate,
one hope alone is left the troubadour —
a heart to beat for him.

Conte

Oh detti!... Io fremo!

Manrico

Ma s'ei quel cor possiede,
bello di casta fede,
è d'ogni re maggior
il Trovator!

Conte

Oh detti!... oh gelosia!...
Non m'inganno... Ella scende!
(Si avvolge nel suo mantello.)

Scena 4

Leonora e il Conte.

Leonora *(correndo verso il Conte)*

Anima mia!

Conte

(Che far?)

Leonora

Più dell'usato
è tarda l'ora; io ne contai gl'istanti
co' palpiti del core!... Alfin ti guida
pietoso amor fra queste braccia...

La voce del Trovatore

8 Infida!...

(La luna mostrasi dai nugoli, e lascia scorgere una persona, di cui la visiera nasconde il volto.)

Scena 5

Manrico e detti.

Leonora

Qual voce!... Ah! dalle tenebre
tratta in errore io fui!
(riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi di Manrico agitatissima)
A te credei rivolgere
l'accento, e non a lui...
a te, che l'alma mia
sol chiede, sol desia...
Io t'amo, il giuro, t'amo
d'immenso, eterno amor!

Conte

Ed osi?

The Count

Those words! I am trembling!

Manrico

But if that heart is his,
wondrous in its pure faith,
then the troubadour
is greater than a king.

The Count

Those words! Oh, I am jealous!
I was not mistaken... She is coming down!
(He wraps himself in his cloak.)

Scene 4

Leonora and the Count.

Leonora *(running towards the Count)*

My love!

The Count

(What shall I do?)

Leonora

It is later
than usual; I counted every moment
by the beating of my heart! But at last
love in her mercy has led you into my arms.

The voice of the troubadour

Faithless woman!

(The moon appears through the clouds and reveals someone with a visor concealing his face.)

Scene 5

Manrico, Leonora and the Count.

Leonora

That voice! Ah, in the darkness
I was misled.
(Now recognising both men, she throws herself at Manrico's feet in agitation.)
I thought I was talking to you,
and not to him...
to you, the only one
my heart seeks and desires.
It's you I love, I swear, I love you
with an infinite, eternal love!

The Count

And you dare...?

Manrico (*sollevando Leonora*)
(Ah, più non bramo!)

Conte
Avvampo di furor!

Leonora (*a Manrico*)
Io t'amo!

Conte
Se un vil non sei, discovriti...

Leonora
(Ohimè!)

Conte
Palesa il nome...

Leonora (*sommessamente a Manrico*)
Deh, per pietà!...

Manrico (*sollevando la visiera dell'elmo*)
Ravisami,
Manrico io son.

Conte
Tù!... Come!
Insano, temerario!
D'Urgel seguace, a morte
proscritto, ardisci volgerti
a queste regie porte?

Manrico
Che tardi?... or via, le guardie
appella, ed il rivale
al ferro del carnefice
consegna.

Conte
Il tuo fatale
istante assai più prossimo
è, dissennato... Vieni...

Leonora
Conte!

Conte (*a Manrico*)
Al mio sdegno vittima
è d'uopo ch'io ti sveni...

Leonora
Ah ciel! t'arresta.

Conte
Seguimi...

Manrico (*raising Leonora*)
(Ah, I ask nothing more.)

The Count
I am seething with rage!

Leonora (*to Manrico*)
I love you!

The Count
If you are not a coward, disclose your identity.

Leonora
(Alas!)

The Count
Reveal your name.

Leonora (*quietly to Manrico*)
For pity's sake!

Manrico (*lifting the visor of his helmet*)
Look at me then:
I am Manrico.

The Count
What! You?
Rash madman!
A follower of Urgel, condemned
to death, and you dare to come
to this royal palace?

Manrico
What are you waiting for? Go, call
the guards, and consign your rival
to the headman's
axe.

The Count
Madman, your final hour
is far more imminent!
Come.

Leonora
Count!

The Count (*to Manrico*)
You must fall
victim to my fury...

Leonora
Oh, heavens! Stop.

The Count
Follow me...

Manrico

Andiam...

Leonora

(Che mai farò?)

Conte

Seguimi...

Manrico

Andiam...

Leonora

(Un sol mio grido perdere lo puote...) M'odi...

Conte

No!

(a Manrico)

Di geloso amor sprezzato arde in me tremendo il fuoco!

Il tuo sangue, o sciagurato, ad estinguerlo fia poco!

(a Leonora)

Dirgli, o folle, "io t'amo" ardisti!...

Ei più vivere non può...

Un accento proferisti, che a morir lo condannò!...

Leonora

Un istante almen dia loco

il tuo sdegno alla ragione:

Io, sol io di tanto foco

son, pur troppo, la cagione!

Piombi, ah! piombi il tuo furore

sulla rea che t'oltraggiò...

Vibra il ferro in questo core, che te amar non vuol né può.

Manrico

Del superbo è vana l'ira;

ei cadrà da me trafitto.

Il mortal, che amor t'inspira,

dall'amor fu reso invito.

(al Conte)

La tua sorte è già compita...

L'ora omai per te suonò!

Il suo core e la tua vita

il destino a me serbò!

Conte *(a Leonora)*

Folle! Dirgli "t'amo," o folle, ardisti!...

(a Manrico)

Il tuo sangue, o sciagurato, ecc.

Ah! Di geloso amor sprezzato, ecc.

Leonora *(al Conte)*

Piombi, ah! piombi il tuo furore, ecc.

Manrico

Lead on...

Leonora

(Whatever can I do?)

The Count

Follow me...

Manrico

Lead on...

Leonora

(A single cry from me might be his ruin!) Listen...

The Count

No!

(to Manrico)

The raging fire of jealous love spurned burns within me!

Even your blood is not enough to extinguish it, you miserable wretch!

(to Leonora)

Foolish woman! You dared to say "I love you"!

He cannot live...

Those words you spoke condemned him to death.

Leonora

For one moment at least

let your rage give way to reason.

I, I alone am, alas, the cause

of all your fury!

Let your anger fall

on the woman who has offended you.

Plunge your sword into this heart, which cannot and will not love you.

Manrico

His proud anger is in vain;

he shall fall, run through by my sword.

The mortal whom your love inspires

is made invincible by that love.

(to the Count)

Your fate is sealed,

your final hour has come.

Fate has reserved for me

her heart and your life!

The Count *(to Leonora)*

Foolish woman! You dared to say "I love you"!

(to Manrico)

Even your blood is not enough, etc.

Ah, the raging fire of jealous love, etc.

Leonora *(to the Count)*

Let your anger fall, etc.

Manrico (*al Conte*)

La tua sorte è già compita, ecc.

(I due rivali si allontanano con le spade sguainate; Leonora cade, priva di sentimento.)

PARTE SECONDA

La gitana

Scena 1

Un diruto abituro sulle falde di un monte della Biscaglia. Nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. I primi albori.

(Azucena siede presso il fuoco. Manrico le sta disteso accanto sopra una coltrice ed avvolto nel suo mantello; ha l'elmo ai piedi e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di zingari è sparsa all'intorno.)

N.4 CORO DI ZINGARI E CANZONE

Zingari

- 9 Vedi! le fosche notturne spoglie de' cieli sveste l'immensa volta; sembra una vedova che alfin si toglie i bruni panni ond'era involta. All'opra! all'opra! Dàgli, martella.

Zingari, zingare

(Gli zingari danno di piglio ai loro ferri del mestiere. Al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini, or uomini, or donne, e tutti in un tempo infine intonano la cantilena seguente.)

Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

Zingari (*alle zingare, sostando un poco dal lavoro*)

Versami un tratto; lena e coraggio
il corpo e l'anima traggon dal bere.

(Le donne mescono ad essi in rozze coppe.)

Zingari, zingare

Oh guarda, guarda! del sole un raggio
brilla più vivido nel mio/tuo bicchiere!

All'opra, all'opra...

(Gli zingari danno di piglio ai loro ferri del mestiere.)

Manrico (*to the Count*)

Your fate is sealed, etc.

(The two rivals leave with drawn swords. Leonora falls senseless to the ground.)

PART TWO

The Gipsy

Scene 1

A broken-down hovel on a mountainside in Biscay. A large fire is burning at the back, practically in the open. The first light of dawn.

(Azucena is sitting near the fire. Manrico is stretched out nearby on a mattress, wrapped in his cloak. His helmet is by his feet, and in his hands is his sword, at which he is gazing intently. A group of gipsies is scattered around.)

No.4 GIPSY CHORUS AND SONG

Gipsies

Look how the vast dome of heaven
throws off night's dark cloak,
like a widow who at last casts off
the black weeds she has been wearing.
To work! To work! Go to it, hammer away.

Gipsy men and women

(The men take up the tools of their trade. To the accompaniment of them hammering on their anvils, the men and women sing the following song, at first in alternation, then all together.)

Who brightens the gipsy's days?
The gipsy girl!

Gipsy men (*stopping work for a moment, to the women*)

Pour me a drink; wine gives to body and soul
strength and courage.

(The women pour wine into rough cups for them.)

Gipsies

Oh, look, look; the sun's rays
sparkle more brightly in the wine-cup!

To work, to work!

(The men take up their hammers.)

Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

Azucena

(Mentre canta, gli zingari le si fanno allato.)

10 Stride la vampa! la folla indomita
corre a quel foco, lieta in sembianza;
urli di gioia intorno echeggiano;
cinta di sgherri donna s'avanza!
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza al ciel!

Stride la vampa! giunge la vittima
nero-vestita, discinta e scalza!
Grido feroce di morte levasi;
l'eco il ripete di balza in balza!
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza al ciel!

Zingari, zingare

Mesta è la tua canzon.

Azucena

Del pari mesta
che la storia funesta
da cui tragge argomento!
*(rivolgendo il capo dalla parte di Manrico,
sommessamente)*
Mi vendica... mi vendica!

Manrico

(L'arcana parola ognor!)

Uno zingaro

Compagni, avanza il giorno:
a procacciarci un pan, su, su!... scendiamo
per le propinque ville.

Zingari

Andiamo.
*(Rippongono sollecitamente nel sacco i loro
arnesi.)*

Zingari, zingare

Andiamo.

*(Tutti scendono alla rinfusa giù per la china;
tratto tratto e sempre a maggior distanza odesi il
loro canto.)*

Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

Who brightens the gipsy's days?
The gipsy girl!

Azucena

(As she sings, the gipsies gather round her.)

The flames are roaring! A wild,
cheerful-looking crowd surges towards the fire.
Shouts of joy echo all around.
A woman comes forward, surrounded by guards.
The lurid glow of the flames leaping up to heaven
lights up their awful faces!

The flames are roaring! The victim draws near,
dressed in black, dishevelled and barefoot.
A savage howl for her death goes up,
repeated by the echo from crag to crag.
The lurid glow of the flames leaping up to heaven
lights up their awful faces!

Gipsies

That's a gloomy song you're singing.

Azucena

As gloomy
as the dreadful tale
it tells!
*(quietly, looking over to where Manrico
is lying)*
Avenge me! Avenge me!

Manrico

(Again those mysterious words!)

A gipsy

Friends, it will soon be daylight.
Let's go down to the nearest town
to seek our bread. Come on, stir yourselves.

Men

Let's go!
*(They carefully put their tools back in their
sacks.)*

Men and women

Let's go!

*(They all go down the hill together: as they
disappear their song is heard further and further
away.)*

Who brightens the gipsy's days?
The gipsy girl!

N.5 SCENA E RACCONTO

Manrico (*sorgendo*)

11 Soli or siamo; deh, narra
quella storia funesta.

Azucena

E tu la ignori,
tu pur!... Ma, giovinetto, i passi tuoi
d'ambizion lo sprone
lungi traea!... Dell'ava il fine acerbo
è quest'istoria... La incolpò superbo
Conte di malefizio, onde asseria
colto un bambin suo figlio... Essa bruciata
venne ov'arde quel foco!

Manrico

(*rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma*)
Ah! sciagurata!

Azucena

Condotta ell'era in ceppi al suo destin
tremendo!
Col figlio sulle braccia io la seguia piangendo.
Infino ad essa un varco tentai, ma invano
aprirmi...
invan tentò la misera fermarsi e benedirmi!
ché fra bestemmie oscene, pungendola coi ferri,
al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri!
Allor, con tronco accento: "Mi vendica!"
sclamò.
Quel detto un'eco eterno in questo cor lasciò.

Manrico

La vendicasti?

Azucena

Il figlio giunsi a rapir del Conte:
lo trascinai qui meco... le fiamme ardean già
pronte.

Manrico (*con raccapriccio*)

Le fiamme?... oh ciel! tu forse?...

Azucena

Ei distruggeasi in pianto...
lo mi sentiva il cor dilaniato, infranto!...
Quand'ecco agli egri spirti, come in un sogno
apparve
la vision ferale di spaventose larve!
Gli sgherri ed il supplizio!... La madre smorta
in volto...
scalza, discinta!... il grido, il grido ascolto...
"Mi vendica!..." La man convulsa stendo...
stringo

No.5 SCENA AND NARRATIVE

Manrico (*rising*)

We're alone now. Come, tell me
that dreadful tale.

Azucena

To think you do not know it,
you of all people! But you were only young
when ambition's spur
led you far away. My story is of the hideous end
of your grandmother. The haughty Count
accused her of witchcraft, asserting she had
cast a spell upon his infant son... She was burnt
at the stake where that fire burns now!

Manrico

(*recoiling from the flame*)
Oh, wretched woman!

Azucena

In fetters they led her to her terrible fate.
I followed her weeping, with a child in my arms.
I tried to force my way towards her, but they
would not let me through.
In vain the poor woman tried to stop and give
me her blessing,
for with obscene oaths, striking her with
their lances,
the vile guards hurried her to the stake...
Then, half choking, she cried: "Avenge me!"
Her words will always echo in my heart.

Manrico

Did you avenge her?

Azucena

I managed to steal the Count's child:
I brought him here with me... the flames were
burning ready.

Manrico (*He recoils.*)

The flames? Oh heavens, you didn't...?

Azucena

The child was sobbing his heart out...
My own heart was bleeding, torn in two!
Then suddenly there appeared to my sick soul,
as in a dream, the dreadful image of those
horrifying figures!
The guards, the stake... my mother, ashen-faced,
barefoot and dishevelled... her cry... I heard
her cry:
"Avenge me!"... Trembling, I stretched out
my hand,

la vittima... nel foco la traggo, la sospingo...
Cessa il fatal delirio... l'orrida scena fugge...
la fiamma sol divampa, e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo, e innanzi a me
vegg'io
dell'empio Conte il figlio...

Manrico

Ah, che dici?

Azucena

Il figlio mio...

Manrico

Ah!

Azucena

... mio figlio avea bruciato!

Manrico

Quale orror! Ah, quale orror!

Azucena

Ah! Mio figlio! mio figlio!
Il figlio mio avea bruciato!

Manrico

Quale orror!

Azucena

Sul capo mio le chiome sento drizzarsi ancor!

*(Azucena ricade trambasciata sul proprio seggio;
Manrico ammutolisce, colpito d'orrore e di
sorpresa. Momenti di silenzio.)*

N.6 SCENA E DUETTO

Manrico

12 Non son tuo figlio? E chi son io, chi dunque?

Azucena *(con la sollecitudine di chi cerca
emendare il proprio fallo)*

Tu sei mio figlio!

Manrico

Eppur dicesti...

Azucena

Ah!... forse...

Che vuoi! quando al pensier s'affaccia il truce
caso, lo spirito intenebrato pone

seized the victim, and threw him into the fire.
My fatal delirium passed and the awful scene
vanished.

Only the flames were roaring, consuming
their victim.

But when I looked round, there before me
I saw the wicked Count's child...

Manrico

Oh, what are you saying?

Azucena

It was my own child...

Manrico

Oh!

Azucena

... my own son that I had burned!

Manrico

How horrible! Oh, how horrible!

Azucena

Oh, my son, my son!
I had burned my own child!

Manrico

How horrible!

Azucena

I can still feel my hair standing on end!

*(She falls back trembling on her stool: Manrico
is left speechless with horror and amazement.
There is a few moments' silence.)*

NO.6 SCENA AND DUET

Manrico

Then I am not your son? Who am I, then?
Tell me!

Azucena *(hastening to cover up her slip
of the tongue)*

You are my son.

Manrico

But you said...

Azucena

Did I? Maybe.

What do you want? When that savage deed
comes back to me,
my mind becomes clouded and puts

stolte parole sul mio labbro... Madre,
tenera madre non m'avesti ognora?

Manrico

Potrei negarlo?

Azucena

A me, se vivi ancora,
nol dêi? Notturna, nei pugnati campi
di Pelilla, ove spento
fama ti disse, a darti
sepoltura non mossi? La fuggente
aura vital non iscovri, nel seno
non t'arrestò materno affetto?... E quante
cure non spesi a risanar le tante
ferite!...

Manrico *(con nobile orgoglio)*

Che portai nel dì fatale...
ma tutte qui, nel petto!... Io sol, fra mille
già sbandati, al nemico
volgendo ancor la faccia!... Il rio De Luna
su me piombò col suo drappello: io caddi,
però da forte io caddi!

Azucena

Ecco mercede
ai giorni, che l'infame
nel singolar certame
ebbe salvi da te!... Qual t'accieca
strana pietà per esso?

Manrico

Oh madre!... Non saprei dirlo a me stesso!

Azucena

Strana pietà!

Manrico

13 Mal reggendo all'aspro assalto,
ei già tocco il suolo avea:
balenava il colpo in alto
che trafiggerlo dovea...
quando arresta un moto arcano,
nel discender, questa mano...
le mie fibre acuto gelo
fa repente abbrividir!
mentre un grido vien dal cielo,
che mi dice: non ferir!

Azucena

Ma nell'alma dell'ingrato
non parlò del cielo un detto!
Oh! se ancor ti spinge il fato

foolish words in my mouth... Have I not
always been a mother, a loving mother to you?

Manrico

How could I deny it?

Azucena

If you are alive now, is it not thanks to me?...
Did I not come by night
to the battlefield at Pelilla,
when rumour had it you were dead,
in order to bury you?
And finding your life ebbing away,
did I not tend you with a mother's love?
Did I not apply many herbs to heal your many
wounds...?

Manrico *(with noble pride)*

Wounds I received that fatal day —
all of them here, in my chest... I alone, from
all the thousand
who had fled, stood my ground
before the enemy... The wicked Count of Luna
fell on me with all his men... I fell,
but I fell like a soldier!

Azucena

That was how
that infamous creature
rewarded you for once sparing him
in single combat! What strange pity for him
blinded you?

Manrico

Oh, mother, I don't know myself.

Azucena

Strange pity!

Manrico

He could not withstand the fury of my charge
and was already lying on the ground.
Above him flashed my blade,
ready to transfix him.
Then some mysterious power stayed my hand
in the very act of striking.
An icy chill suddenly
made me shudder,
while a voice from heaven
cried: "Do not strike!"

Azucena

But in the heart of that ingrate,
heaven spoke no such word.
Oh, should fate ever bring you

a pugnar col maledetto,
compi, o figlio, qual d'un Dio,
compi allora il cenno mio!
Sino all'elsa questa lama
vibra, immergi all'empio in cor.

Manrico

Si, lo giuro, questa lama
scenderà dell'empio in cor.

(Odesi un prolungato suono di corno.)

L'usato messo Ruiz invia!
Forse...

(Dà fiato anch'esso al suo corno.)

Azucena

"Mi vendica!"

(Resta concentrata quasi inconsapevole di ciò che succede.)

Scena 2

Messo e detti.

Manrico *(al Messo)*

Inoltra il piè.

Guerresco evento, dimmi, seguia?

Messo *(porgendo il foglio che*

Manrico legge)

Risponda il foglio che reco a te.

Manrico

"In nostra possa è Castellor; ne dèi tu, per cenno del prence, vigilar le difese. Ove ti è dato, affrettati a venir... Giunta la sera, tratta in inganno di tua morte al grido, nel vicin chiostrò della croce il velo cingerà Leonora."

(con dolorosa esclamazione)

Oh giusto cielo!

Azucena *(scuotendosi)*

(Che fia?)

Manrico *(al Messo)*

Veloce scendi la balza,
e d'un cavallo a me provvedi...

Messo

Corro.

Azucena *(frapponendosi)*

Manrico!

to fight with this villain again,
then, my son, obey me,
as if I were a god.
Thrust this sword in up to the hilt,
plunge it into his wicked heart.

Manrico

Yes, I swear this sword
will pierce his wicked heart.

(A long note on the horn is heard.)

I know that signal! Ruiz has sent a message!
Perhaps...

(He sounds his own horn in reply.)

Azucena

"Avenge me!"

(She becomes absorbed, as if unaware of what is happening.)

Scene 2

A messenger, Manrico, Azucena.

Manrico *(to the messenger)*

Approach!

Tell me, has there been another battle?

Messenger *(handing over a paper which*

Manrico reads)

This letter will tell you everything.

Manrico

"We have taken Castellor. By order of the Prince, you are entrusted with its defence. Come with all possible haste. This very night Leonora, taken in by rumours that you are dead, is to take the veil in the nearby Convent of the Cross."

(with a cry of anguish)

Oh, merciful heaven!

Azucena *(startled)*

(What is it?)

Manrico *(to the messenger)*

Go down the hill quickly
and prepare a horse for me.

Messenger

At once, sir.

Azucena *(intervening)*

Manrico!

Manrico

Il tempo incalza...
Vola, m'aspetta del colle ai piedi.

(Il Messo parte frettolosamente.)

Azucena

E sperì? e vuoi?

Manrico

(Perderla!... Oh ambascia!...
Perder quell'angel?...)

Azucena

(È fuor di sé!)

Manrico *(postosi l'elmo sul capo ed afferrando il mantello)*
Addio...

Azucena

No... ferma... odi...

Manrico

Mi lascia...

Azucena *(autorevole)*

Ferma... Son io che parlo a te!

- 14 Perigliarti ancor languente
per cammin selvaggio ed ermo!
Le ferite vuoi, demente,
riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss'io...
Il tuo sangue è sangue mio!...
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor!

Manrico

Un momento può involarmi
il mio ben, la mia speranza!...
No, che basti ad arrestarmi
terra e ciel non han possanza...

Azucena

Demente!

Manrico

Ah!... mi sgombra, o madre, i passi...
Guai per te s'io qui restassi!...
Tu vedresti ai piedi tuoi
spento il figlio di dolor!

Azucena

No, soffrirlo non poss'io!

Manrico

Time is passing.
Go, and wait for me at the foot of the hill.

(The messenger hurries off.)

Azucena

What do you hope to do?

Manrico

(Lose her! What torment!
Lose that angel?)

Azucena

(He's out of his mind!)

Manrico *(putting his helmet on his head and seizing his cloak)*
Farewell.

Azucena

No, stop, listen...

Manrico

Let me go!

Azucena *(authoritatively)*

Stop! I'm speaking to you.

Venture along such a wild and lonely road
in your weak state!
Are you mad? Do you want to re-open
the wounds in your chest?
No, I won't have it.
Your blood is my blood too,
and every drop you shed
is squeezed from my own heart!

Manrico

A moment's delay may lose me
my beloved, my hope!
Neither earth nor heaven
have the power to stop me.

Azucena

You are mad!

Manrico

Oh, mother, do not delay me, let me go.
You would regret it if I stayed here.
You would see your son
dead of grief at your feet.

Azucena

No, I won't have it!

Manrico

Guai per te s'io qui restassi!

Azucena

No, soffrirlo non poss'io! *ecc.*

Manrico

Tu vedresti a' piedi tuoi, *ecc.*

Azucena

Ferma, deh! ferma!

Manrico

Mi lascia, mi lascia!

Azucena

M'odi, deh! m'odi!

Manrico

Perder quell'angelo!

Mi lascia, addio!

Azucena

Ah! ferma, m'odi, son io
che parlo a te. Deh! ferma!

(Manrico si allontana, invano trattenuto da Azucena.)

Scena 3

Atrio interno di un luogo di ritiro in vicinanza di Castellor. Alberi in fondo. È notte.

N.7 SCENA ED ARIA

(Il Conte, Ferrando ed alcuni seguaci inoltrandosi cautamente avviluppati nei loro mantelli.)

Conte

15 Tutto è deserto; né per l'aure ancora
suona l'usato carme...

In tempo io giungo!

Ferrando

Ardita opra, o Signore,
imprendi.

Conte

Ardita, e qual furente amore
ed irritato orgoglio
chiesero a me. Spento il rival, caduto
ogni ostacol sembrava a' miei desiri;
novello e più possente ella ne appresta...
l'altare! Ah no! Non fia
d'altri Leonora! Leonora è mia!

Manrico

You would regret it if I stayed here.

Azucena

No, I won't have it, *etc.*

Manrico

You would see your son, *etc.*

Azucena

Stop! Oh, stop!

Manrico

Let me go, let me go!

Azucena

Listen! Oh, listen!

Manrico

Lose that angel!

Let me go, farewell!

Azucena

Oh, stop, listen to me. I'm speaking
to you. Oh, stop.

(Manrico goes off, while Azucena vainly tries to hold him back.)

Scene 3

An inner courtyard of a place of retreat near Castellor. Trees in the background. It is night.

No.7 SCENA AND ARIA

(The Count, Ferrando and other followers advance cautiously, wrapped in their cloaks.)

The Count

Everywhere is deserted; nor are the usual chants
yet to be heard...

I'm in time!

Ferrando

You are taking a bold step,
my lord.

The Count

Bold indeed, for fierce passion
and injured pride
seethe within me. With my rival dead, every
obstacle to my desires seemed to be overthrown;
but now she calls up another more powerful
obstacle...
the altar. No, no! Leonora must not belong
to anyone else! Leonora is mine!

16 Il balen del suo sorriso
d'una stella vince il raggio!
Il fulgor del suo bel viso
novo infonde a me coraggio!...
Ah! l'amore, l'amore ond'ardo
le favelli in mio favor!
Sperda il sole d'un suo sguardo
la tempesta del mio cor.

(Odesi il rintocco de' sacri bronzi.)

Quel suono!... Oh ciel...

Ferrando

La squilla
vicino il rito annunzia!

Conte

Ah! pria che giunga
all'altar... si rapisca!...

Ferrando

Ah bada!

Conte

Taci!...
Non odo... andate... di quei faggi all'ombra
celatevi!...

(Ferrando e gli altri seguaci si allontanano.)

Ah! fra poco
mia diverrà!... Tutto m'investe un foco!

*(Ansioso e guardingo osserva dalla parte donde
deve giungere Leonora.)*

Ferrando e seguaci del Conte

(sottovoce)

!Ardir!... Andiam... celiamoci
!fra l'ombre... nel mister!
!Ardir!... Andiam!... silenzio!
!Si compia il suo voler.

Conte (nell'accesso del furore)

!Per me, ora fatale,
!i tuoi momenti affretta:
!la gioia che m'aspetta,
!gioia mortal non è!...
!Invano un Dio rivale
!s'oppone all'amor mio;
!non può nemmen un Dio,
!donna, rapirti a me!

The brilliance of her smile
outshines the stars:
The radiance of her lovely face
fills me with fresh courage.
Oh, may the love with which I burn
find words to plead my cause.
May the sunlight of a single glance from her
calm the tempest in my heart.

(The sound of the convent bell is heard.)

That sound! Oh heaven!

Ferrando

The bell
proclaims the forthcoming solemn rite.

The Count

Ah, before she reaches the altar
we must seize her...

Ferrando

Take care!

The Count

Silence!
I will not listen! Go. Hide in the shadows
of those trees...

*(Ferrando and the Count's other followers move
away.)*

Ah, very soon now
she will be mine! I am burning with desire.

*(Cautiously but with excitement he watches the
place from which Leonora will emerge.)*

Ferrando and the Count's retainers

(sotto voce)

Be bold!... Let's go!... Let's hide
among the shadows, in ambush.
Be bold!... Let's go!... Silence!
Do as he says.

The Count (in extreme anger)

Come quickly,
fateful hour;
the joy which awaits me
transcends human joy.
In vain God sets himself against me
as a rival in love...
Not even God can steal you
from me, beloved.

Ferrando e seguaci

Ardir!... Silenzio!... celiamoci
fra l'ombra, nel mister!
Ardir!... Andiam!

Conte

Non può nemmen un Dio,
o donna, rapirti a me!
Ardir!... celiamoci
fra l'ombra nel mister!
Ardir!... Andiam!

(Il Conte s'allontana a poco a poco, e si nasconde coi seguaci fra gli alberi.)

N.8 FINALE SECONDO

Coro di religiose *(interno)*

17 Ah!... se l'error t'ingombra,
o figlia d'Eva, i rai,
presso a morir, vedrai
che un'ombra, un sogno fu,
anzi del sogno un'ombra
la speme di quaggiù!

Conte *(nascosto fra gli alberi)*

No, no, non può nemmen un Dio
rapirti a me.

Ferrando e seguaci

(nascosti fra gli alberi)
Coraggio, ardir!
Si compia il suo voler!

Coro di religiose *(interno)*

Vieni e t'asconda il velo
ad ogni sguardo umano!
Aura o pensier mondano
qui vivo più non è.
Al ciel ti volgi e il cielo
si schiuderà per te.

Conte

No, no, non può nemmen un Dio
rapirti a me.

Ferrando e seguaci

Coraggio, ardir!
Si compia il suo voler!

Scena 4

Leonora con seguito muliebre. Ines, poi il Conte, Ferrando, seguaci, indi Manrico.

Leonora

Perché piangete?

Ferrando and retainers

Be bold!... Silence!... Let's hide
among the shadows, in ambush.
Be bold!... Let's go!

The Count

Not even God can steal you
from me, beloved.

Be bold!... Let's hide
among the shadows, in ambush.
Be bold!... Let's go!

(The Count gradually withdraws, and hides with his followers among the trees.)

No.8 FINALE TO PART TWO

Chorus of nuns *(within)*

If error veils your eyes,
o daughter of Eve,
you will see when you come to die
that earthly desires
were but a shadow, a dream,
nay, the shadow of a dream!

The Count *(hidden among the trees)*

No, no, not even God
can steal you from me.

Ferrando and retainers

(hidden among the trees)
Courage, be bold!
Do as he says.

Chorus of nuns *(within)*

Come, let the veil conceal you
from human eyes;
here worldly thoughts and feelings
all are cast aside.
Set your thoughts on Heaven, and Heaven
will be opened to you.

The Count

No, not even God can steal you
from me.

Ferrando and retainers

Courage, be bold!
Do as he says.

Scene 4

Leonora enters with women attendants and Ines, then the Count, Ferrando and the retainers, then Manrico.

Leonora

Why are you crying?

Ines

Ah!... dunque
tu per sempre ne lasci!

Leonora

O dolci amiche,
un riso, una speranza, un fior la terra
non ha per me! Degg'io
volgermi a Quei che degli afflitti è solo
sostegno, e dopo i penitenti giorni
può fra gli eletti al mio perduto bene
ricongiungermi un dì!... Tergete i rai,
e guidatemi all'ara!

(incamminandosi)

Conte *(irrompendo ad un tratto)*

No, giammai!...

Ines e donne

Il Conte!

Leonora

Giusto ciel!

Conte

Per te non havvi
che l'ara d'imeneo.

Ines e donne

Cotanto ardia...

Leonora

Insano!... E qui venisti?...

Conte

A farti mia.

*(E si dicendo scagliasi verso Leonora, onde
impadronirsi di lei; ma fra esso e la preda
trovasi, qual fantasma sorto di sotterra, Manrico.
Un grido irrompe.)*

Tutti

Ah!

Leonora

18 E deggio... e posso crederlo?
Ti veggio a me d'accanto!
È questo un sogno, un'estasi,
un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
rapito, il cor sorpreso!
Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te?

Ines

Ah, so
you are leaving us forever!

Leonora

Dear friends,
the earth no longer holds laughter or hope
or even a flower for me! I must
turn to Him who is the only comfort of the
afflicted, and who after my time of penitence
can one day reunite me with my beloved
among the elect. Dry your tears,
and lead me to the altar!

(She advances.)

The Count *(leaping out)*

No, never!

Ines and the attendants

The Count!

Leonora

Merciful heaven!

The Count

For you there will be
no altar but the marriage altar.

Ines and the attendants

What audacity!

Leonora

You are mad! And you came here...?

The Count

To make you mine.

*(So saying, he rushes toward Leonora with the
intention of seizing her, but as he does so he
finds his path blocked by Manrico, like some
ghost risen from the dead. Everyone cries out.)*

All

Ah!

Leonora

Should I, can I believe this?
I see you here by my side!
This is a dream, ecstasy,
supernatural enchantment!
My astonished, ravished heart
cannot bear such joy.
Have you come down from Heaven,
or am I in Heaven with you?

Conte

Dunque gli estinti lasciano
di morte il regno eterno;
a danno mio rinunzia
le prede sue l'inferno!
Ma se non mai si fransero
de' giorni tuoi gli stami,
se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me.

Manrico

Né m'ebbe il ciel, né l'orrido
varco infernal sentiero...
Infami sgherri vibrano
mortal colpi, è vero!
Potenza irresistibile
hanno de' fiumi l'onde!
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me.

Scena 5

(Entra Ruiz seguito da una lunga tratta di armati.)

Ruiz ed armati

(seguaci di Manrico)
Urgel viva!

Manrico

Miei prodi guerrieri!

Ruiz

Vieni...

Manrico *(a Leonora)*

Donna, mi segui.

Conte *(opponendosi)*

E tu sperì?

Leonora

Ah!

Manrico *(al Conte)*

T'arresta...

Conte *(sguainando la spada)*

Involarmi costei!
No!

Ruiz ed armati

(accerchiando il Conte)
Vaneggi!

The Count

So the dead escape
from death's eternal kingdom
and to my disadvantage,
Hell has renounced its prey.
But if your life's thread
was never severed,
if you are alive and wish to go on living,
flee her and me.

Manrico

I come neither from Heaven
nor from the awful path of Hell...
It's true that villainous ruffians
can deal mortal blows,
but the waters of the river
have boundless power.
God confounds the wicked.
That God succoured me.

Scene 5

(Enter Ruiz with a large band of soldiers.)

Ruiz and armed men

(Manrico's followers)
Long live Urgel!

Manrico

My brave warriors!

Ruiz

Come...

Manrico *(to Leonora)*

Follow me, my lady.

The Count *(confronting him)*

You dare to have such hopes?

Leonora

Ah!

Manrico *(to the Count)*

Stop!

The Count *(drawing his sword)*

Take her away from me?
No!

Ruiz and armed men

(surrounding the Count)
Madman!

Ferrando e seguaci

Che tenti, Signor?

(Il Conte è disarmato da quei di Ruiz.)

Conte *(con gesti ed accenti di maniaco furore)*

Di ragione ogni lume perdei!

Ho le furie nel cor!

Leonora

(M'atterrisce!)

Manrico *(al Conte)*

Fia supplizio la vita per te!

Ines e donne *(a Leonora)*

Ah sì! Il ciel pietade avea di te.

Ruiz ed armati *(a Manrico)*

Vieni: la sorte sorride per te!

Ferrando e seguaci *(al Conte)*

Cedi; or ceder viltade non è.

Leonora

Sei tu dal ciel disceso,

o in ciel son io con te?

Manrico *(a Leonora)*

Son io dal ciel disceso,

o in ciel son io con te?

Leonora

... con te, in ciel con te?

Manrico, Ruiz ed armati

(a Leonora)

Vieni, ah vieni, vieni.

Ines e donne *(a Leonora)*

Pietade avea di te.

Conte

Ho le furie in cor.

Ferrando e seguaci *(al Conte)*

Cedi, ah cedi, cedi.

(Manrico trae seco Leonora, il Conte è respinto; le donne rifuggono nel cenobio. Scende subito la tela.)

Ferrando and retainers

What are you doing, my lord?

(Ruiz's men disarm the Count.)

The Count *(in extreme rage)*

All light of reason has fled!

The desire for revenge fills my heart!

Leonora

(I am terrified!)

Manrico *(to the Count)*

May your life be a torment to you!

Ines and attendants *(to Leonora)*

Ah, yes! Heaven has had mercy upon you!

Ruiz and armed men *(to Manrico)*

Come, fortune smiles on you!

Ferrando and retainers *(to the Count)*

Yield, it is not cowardly to do so.

Leonora

Have you come down from Heaven,

or am I in Heaven with you?

Manrico *(to Leonora)*

Have I come down from Heaven,

or am I in Heaven with you?

Leonora

... with you, in Heaven with you?

Manrico, Ruiz and armed men

(to Leonora)

Come, oh come, come.

Ines and attendants *(to Leonora)*

Heaven had mercy upon you.

The Count

The desire for revenge fills my heart.

Ferrando and retainers *(to the Count)*

Yield, oh, yield, yield.

(Manrico drags Leonora away with him; the Count is forced to retreat; the attendants take refuge in the convent. Quick curtain.)

CD 2

PARTE TERZA

Il figlio della zingara

Scena 1

Accampamento. A destra il padiglione del Conte di Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando; da lungi torreggia Castellor.

N.9 CORO D'INTRODUZIONE

(Scolte di uomini d'arme dappertutto; alcuni giocano, altri puliscono le armi, altri passeggiano, poi Ferrando dal padiglione del Conte.)

Alcuni armigeri

1 Or co' dadi, ma fra poco
giocherem ben altro gioco.

Altri armigeri

(che puliscono le armature)
Quest'acciar, dal sangue or terso,
fia di sangue in breve asperso!

(Un grosso drappello di balestrieri attraversa il campo.)

Alcuni armigeri

Il soccorso dimandato!

Altri armigeri

Han l'aspetto del valor!

Tutti gli armigeri

Più l'assalto ritardato
or non fia di Castellor!

Ferrando

Si; prodi amici; al di novello, è mente
del capitan la rocca
investir d'ogni parte.
Colà pingue bottino
certezza è rinvenir più che speranza.
Si vinca; è nostro.

Tutti gli armigeri

Tu c'inviti a danza!

Ferrando, armigeri

2 Squilli, echeggi la tromba guerriera,
chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;

CD 2

PART THREE

The Gipsy's Son

Scene 1

A military encampment. To the right, the Count of Luna's pavillion, flying the commander's flag. The towers of Castellor can be seen in the distance.

No.9 INTRODUCTORY CHORUS

(There are groups of armed men everywhere, some gaming, some cleaning their arms, others strolling about. Ferrando comes out of the Count's tent.)

Some armed men

Let's dice now, though soon
we'll be playing another game.

Other armed men

(cleaning their weapons)
This steel, now bright and free from stain,
will soon be deep in blood again.

(A large company of bowmen passes through the camp.)

Some armed men

The promised reinforcements.

Other armed men

They look like men of courage!

All the armed men

Hopefully the attack on Castellor
won't be delayed any longer!

Ferrando

Yes, gallant friends; it is our captain's command
that at daybreak
we lay siege to the fortress on all sides.
We're certain to find as much rich plunder there
as we could hope for, and more.
Win and it's ours.

All the armed men

What an invitation!

Ferrando, the armed men

Trumpets, sound the call to battle;
call us to arms, to the fray, to the attack!

fia domani la nostra bandiera
di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
di più liete speranze finor!...
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
ivi opimi la preda e l'onor!
(*Si disperdono.*)

Scena 2
Il Conte.

(*Uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco a Castellor.*)

N.10 SCENA E TERZETTO

Conte

- 3 In braccio al mio rival! Questo pensiero
come persecutor demone ovunque
m'insegue!... In braccio al mio rival!... Ma
corro,
surta appena l'aurora,
io corro a separarvi... Oh Leonora!

(*Odesi tumulto.*)

Scena 3

(*Entra Ferrando.*)

Conte

Che fu?

Ferrando

Dappresso al campo
s'aggirava una zingara: sorpresa
da' nostri esploratori,
si volse in fuga; essi, a ragion temendo
una spia nella trista,
l'inseguir...

Conte

Fu raggiunta?

Ferrando

È presa.

Conte

Vista
l'hai tu?

Ferrando

No: della scorta
il condottier m'apprese
l'evento.

Tomorrow, let our flag fly
on the battlements of those walls.
Never before has victory's smile
raised such high hopes!
There riches and renown await us,
there we'll find booty as well as honour!
(*They disperse.*)

Scene 2
The Count.

(*The Count emerges from his tent and stares balefully at Castellor.*)

No.10 SCENA AND TRIO

The Count

In my rival's arms! That thought
pursues me everywhere like a tormenting spirit
from Hell... In my rival's arms!... But
tomorrow, at the first light of dawn
I will go and separate them!... Oh, Leonora!

(*A hubbub can be heard.*)

Scene 3

(*Enter Ferrando.*)

The Count

What is it?

Ferrando

Near the camp a gipsy
was wandering. Having been taken by surprise
by our scouts,
she turned to flee. They, rightly fearing
a spy in this wretch,
followed her.

The Count

Did they catch her?

Ferrando

She has been captured.

The Count

Have you
seen her?

Ferrando

No: the commander
of the guard told me
the news.

Conte

Eccola.

Scena 4

(Azucena, con le mani avvinte, è trascinata dagli Esploratori, un codazzo d'altri soldati.)

Esploratori

Innanzi, o strega, innanzi...

Azucena

Aita!... Mi lasciate... Ah furibondi! che mal fec'io?

Conte

S'appressi...

(Azucena è tratta innanzi al Conte.)

A me rispondi,
e trema dal mentir!

Azucena

Chiedi!

Conte

Ove vai?

Azucena

Nol so.

Conte

Che!...

Azucena

D'una zingara è costume
mover senza disegno
il passo vagabondo,
ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.

Conte

E vieni?

Azucena

Da Biscaglia, ove finora
le sterili montagne ebbi a ricetto!

Conte

(Da Biscaglia!)

Ferrando

(Che intesi!... Oh!... qual sospetto!)

The Count

Here she is.

Scene 4

(Azucena is dragged in by the scouts with her hands tied. A band of other soldiers follow.)

Scouts

Forward, you witch, forward!

Azucena

Help!... Let me go!... Oh, you brutes,
what harm have I done?

The Count

Bring her here.

(Azucena is led before the Count.)

Answer me,
and don't you dare lie!

Azucena

Go on.

The Count

Where are you going?

Azucena

I don't know.

The Count

What?

Azucena

It is the gipsy custom
to travel about
without a plan;
our roof is the sky, our homeland the whole world.

The Count

And you come from...?

Azucena

Biscay, where until now
the wild mountains sheltered me.

The Count

(Biscay!)

Ferrando

(What did she say? Oh... how I suspect!)

Azucena

- 4 Giorni poveri vivea,
pur contenta del mio stato;
sola speme un figlio avea...
mi lasciò... m'oblia, l'ingrato!
lo, deserta, vado errando
di quel figlio ricercando,
di quel figlio che al mio core
pene orribili costò!...
Qual per esso provo amore
madre in terra non provò!

Ferrando

(Il suo volto!)

Conte

Di', traesti
lunga etade fra quei monti?

Azucena

Lunga, sì.

Conte

Rammeresti
un fanciul, prole di conti,
involato al suo castello,
son tre lustri, e tratto quivi?

Azucena

E tu, parla... sei?...

Conte

Fratello
del rapito.

Azucena

(Ah!)

Ferrando (*notando il mal nascosto terrore di Azucena*)

(Sì!)

Conte

Ne udivi
mai novella?

Azucena

Io!... no... Concedi
che del figlio l'orme io scopra.

Ferrando

Resta, iniqua...

Azucena

I lived a humble life,
yet contented with my station;
my son was my only hope...
he left me... he's forgotten me,
the ungrateful wretch.
I wander about all alone
searching for that son of mine,
that son who has caused me
such terrible anguish!
No other mother on earth ever felt
such love as I feel for him.

Ferrando

(Her face!)

The Count

Tell me, did you live
in those mountains for a long time?

Azucena

Yes, a long time.

The Count

Do you perhaps remember
how a child, a Count's son,
was stolen from his castle
fifteen years ago and taken there?

Azucena

Tell me. You, who are you?

The Count

The brother
of that abducted child.

Azucena

(Oh!)

Ferrando (*noting Azucena's ill-disguised terror*)

(Yes!)

The Count

You never heard
anything about him?

Azucena

Me? No... Let me
trace my son's whereabouts...

Ferrando

Stay, wretch!

Azucena
(Ohimè!...)

Ferrando
Tu vedi
chi l'infame, orribil opra
commettea...

Conte
Finisci.

Ferrando
È dessa.

Azucena (*a Ferrando*)
Taci!

Ferrando
È dessa che il bambino
arse!

Conte
Ah! perfida!

Soldati
Ella stessa!

Azucena
Ei mentisce...

Conte
Al tuo destino
or non fuggi.

Azucena
Deh!...

Conte
Quei nodi
pù stringete.

(I soldati eseguiscono.)

Azucena
Oh! Dio!... Oh Dio!...

Soldati
Urla pur!

Azucena (*con disperazione*)
E tu non vieni,
o Manrico, o figlio mio?
Non soccorri all'infelice
madre tua?

Azucena
(Alas!)

Ferrando
My lord, you see before you
the woman who committed
that horrible, infamous crime!

The Count
Go on.

Ferrando
It was her.

Azucena (*to Ferrando*)
Quiet!

Ferrando
It was she who burned
the child!

The Count
Oh, you traitress!

Chorus
It's her!

Azucena
He is lying...

The Count
Now you won't
escape your fate.

Azucena
Oh!

The Count
Bind her
more securely.

(The soldiers obey.)

Azucena
Oh no, oh no!

Chorus
Yes, how!

Azucena (*in desperation*)
Manrico, my son,
won't you come and save me!
Won't you help your poor
mother?

Conte

Di Manrico genitrice!

Ferrando

Trema!...

Conte

Oh sorte!... in mio poter!

Azucena

Ah!

Deh, rallentate, o barbari,
le acerbe mie ritorte...
Questo crudel martirio
è prolungata morte...
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema... V'è Dio pei miseri,
e Dio ti punirà!

Conte

Tua prole, o turpe zingara,
colui, quel traditore?...
Potrò col tuo supplizio
ferirlo in mezzo al core!
Gioia m'innonda il petto,
cui no, non esprime il detto!...
Ah meco il fraterno cenere
piena vendetta avrò!

Ferrando e soldati

Infame pira sorgere,
ah sì, vedrai tra poco...
né solo tuo supplizio
sarà terreno foco!...
Le vampe dell'inferno,
a te fian rogo eterno;
ivi penare ed ardere
l'alma/l'anima tua dovrà!

(Al cenno del Conte i soldati traggono seco Azucena. Egli entra nella sua tenda, seguito da Ferrando.)

Scena 5

Sala adiacente alla Cappella in Castellor, con verone nel fondo.

Manrico, Leonora e Ruiz.

N.11 SCENA ED ARIA

Leonora

5 Quale d'armi fragor poc'anzi intesi?

The Count

Manrico's mother!

Ferrando

Tremble!

The Count

Oh, what good fortune! In my power!

Azucena

Oh!

Ah!... wicked men, loose
these cruel bonds!
This cruel torture
is a lingering death.
Fiendish man, more evil
than your father,
tremble... God protects the poor,
and God will punish you.

The Count

Your son, you foul gipsy?
Him? That traitor?
By torturing you
I can strike him to the heart.
I am filled
with inexpressible joy.
Ah, at last I shall exact full revenge
for my brother's ashes!

Ferrando and the soldiers

Soon you'll see
an awful stake prepared...
Nor will earthly flames
be your only punishment!
The fires of Hell
will burn for you forever!
There your soul
will roast in agony!

(At a sign from the Count, the soldiers drag Azucena away. He re-enters his tent, followed by Ferrando.)

Scene 5

A hall adjoining the chapel in Castellor. To the rear, there is a balcony.

Manrico, Leonora and Ruiz.

No.11 SCENA AND ARIA

Leonora

What is the meaning of the clash of arms
I could hear just now?

Manrico

Alto è il periglio! vano
dissimularlo fora!
Alla novella aurora
assaliti saremo!...

Leonora

Ahimè!... che dici!...

Manrico

Ma de' nostri nemici
avrem vittoria... Pari
abbiamo al loro ardir, brando e coraggio!...
(a Ruiz)
Tu va'; le belliche opre,
nell'assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi!...

(Ruiz parte.)

Scena 6

Manrico e Leonora.

Leonora

Di qual tetra luce
il nostro imen risplende!

Manrico

Il presagio funesto,
deh, sperdi, o cara!...

Leonora

E il posso?

Manrico

Amor... sublime amore,
in tale istante ti favelli al core.

- [6] Ah! sì, ben mio; coll'essere
io tuo, tu mia consorte,
avrò più l'alma intrepida,
il braccio avrò più forte;
ma pur, se nella pagina
de' miei destini è scritto
ch'io resti fra le vittime,
dal ferro ostil trafitto,
fra quegli estremi aneliti
a te il pensier verrà,
e solo in ciel precederti
la morte a me parrà!

[7] *(Odesi il suono dell'organo dalla vicina cappella.)*

Leonora e Manrico

L'onda de' suoni mistici
pura discende al cuor!

Manrico

We are in great danger. It would be futile
to conceal it!
At daybreak
we will be attacked.

Leonora

Alas, what are you saying?

Manrico

But we will overcome
our enemies... We are their equals
in bravery, force of arms and in valour.
(to Ruiz)
Go. During my brief absence, I'm entrusting you
with the preparations for the battle.
Nothing must be overlooked!

(Exit Ruiz.)

Scene 6

Manrico and Leonora.

Leonora

A gloomy omen
for our wedding!

Manrico

Ah, my dearest,
cast aside these dark forebodings.

Leonora

How can I?

Manrico

Let Love, wonderful Love,
inspire your heart at moments such as this.

Ah yes, my dear; when I am yours
and you are my wife
my heart will be braver,
my arm will be stronger.
But if the book of destiny
decrees
that I should be among the fallen,
struck down by enemy steel,
with my last breath
my thoughts will fly to you,
and death will come to me
only so that I go ahead of you into Heaven!

(The organ is heard in the chapel nearby.)

Leonora and Manrico

The mystic harmonies
fill my heart with their purity!

Vieni; ci schiude il tempio
gioie di casto amor!

*(Mentre s'avviano giubilanti al tempio, Ruiz
sopraggiunge frettoloso.)*

Ruiz
Manrico?

Manrico
Che?

Ruiz
La zingara,
vieni, tra ceppi mira...

Manrico
Oh Dio!

Ruiz
Per man de' barbari
accesa è già la pira...

Manrico *(accostandosi al verone)*
Oh ciel! mie membra oscillano...
nube mi copre il ciglio!

Leonora
Tu fremi!

Manrico
E il deggio!... Sappilo;
io son...

Leonora
Chi mai?

Manrico
Suo figlio!...

Leonora
Ah!

Manrico
Ah! vili!... Il rio spettacolo
quasi il respir m'invola...
Raduna i nostri, affrettati...
Ruiz... va... torna... vola...

(Ruiz parte.)

8 Di quella pira l'orrendo foco
tutte le fibre m'arse, avvampò!...
Empi, spegnetela, o ch'io fra poco
col sangue vostro la spegnerò...

Come: the church opens for us the path to
chaste love's pleasures!

*(As they make their way to church rejoicing,
Ruiz rushes in.)*

Ruiz
Manrico?

Manrico
Well?

Ruiz
The gipsy.
Come quickly. She's in chains...

Manrico
Oh heavens!

Ruiz
Those barbarians
have already lit the pyre.

Manrico *(going to the balcony)*
Oh heavens!... I'm trembling...
there is a cloud before my eyes.

Leonora
You're trembling!

Manrico
And with reason! You must know,
I am...

Leonora
Who?

Manrico
Her son.

Leonora
Ah!

Manrico
You fiends! This dreadful sight
leaves me almost unable to breathe!
Hurry, Ruiz, gather our men,
go and bring them! Make haste!

(Exit Ruiz.)

The hideous flames of that pyre
burn and consume my whole being!
Cowards, extinguish it, or I will quickly
put it out with your blood!

(a Leonora)

Era già figlio prima d'amarti,
non può frenarmi il tuo martir.
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir!

Leonora

Non reggo a colpi tanto funesti...
Oh quanto meglio saria morir!

Manrico

Di quella pira, ecc.

(Ruiz torna con armati.)

Ruiz ed armati

All'armi! all'armi! Eccone presti
a pugnar teco, o teco morir!

Manrico

All'armi! all'armi!

(Manrico parte frettoloso, seguito da Ruiz e dagli armati, mentre odesi dall'interno fragor d'armi e di bellici strumenti.)

PARTE QUARTA Il supplizio

Scena 1

Un'ala del palazzo dell'Aliaferia: all'angolo una torre con finestre assicurate da spranghe di ferro. Notte oscurissima.

N.12 SCENA, ARIA E MISERERE

(Si avanzano due persone ammantellate: sono Ruiz e Leonora.)

Ruiz *(sommessamente)*

- 9 Siam giunti: ecco la torre, ove di Stato gemono i prigionieri... ah, l'infelice ivi fu tratto!

Leonora

Vanne,
lasciami; né timor di me ti prenda...
Salvarlo io potrò forse.

(Ruiz si allontana.)

Timor di me?... sicura,
presta è la mia difesa.

(to Leonora)

I was her son before I loved you,
your suffering cannot hold me back...
Unhappy mother, I'm coming to save you,
or at least to die with you!

Leonora

I cannot bear such grievous blows.
Oh, how much better it would be for me to die!

Manrico

The hideous flames, etc.

(Ruiz returns with soldiers.)

Ruiz and armed men

To arms! to arms! We are ready
to fight or die with you.

Manrico

To arms! to arms!

(Manrico rushes off, followed by Ruiz and the soldiers: from without the clash of arms and other instruments of war can be heard.)

PART FOUR The Execution

Scene 1

A wing of the palace of Aliaferia: in one corner a tower with windows with iron bars. It is very dark.

NO.12 SCENA, ARIA AND MISERERE

(Two people come forward wrapped in cloaks — Ruiz and Leonora.)

Ruiz *(in a low voice)*

Here we are: here is the tower where prisoners of state are kept... Ah, the poor wretch was brought here!

Leonora

Go,
leave me now, and do not be afraid for me.
Perhaps I still can save him.

(Ruiz withdraws.)

Why fear for me? My defence
is swift and sure!

(I suoi occhi figgonsi ad una gemma che le fregia la mano destra.)

In quest'oscura
notte, ravvolta presso a te son io,
e tu nol sai... Gemente
aura, che intorno spiri,
deh, pietosa gli arreca i miei sospiri...

- 10 D'amor sull'ali rosee
vanne, sospir dolente;
del prigioniero misero
conforta l'egra mente...
Com'aura di speranza
aleggia in quella stanza:
lo desta alle memorie,
ai sogni dell'amor!
Ma deh! non dirgli, improvvido,
le pene del mio cor!

Voci interne *(mentre suona la campana dei morti)*

- 11 Miserere d'un alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina;
preda non sia dell'infernal soggiorno!

Leonora

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,
empiron quest'aere di cupo terror!
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
al labbro il respiro, i palpiti al cor!

(Rimane assorta; dopo qualche momento scuotesi, ed è in procinto di partire, allorché viene dalla torre una voce: ella si ferma.)

Manrico *(dalla torre)*

Ah, che la morte ognora
è tarda nel venir
a chi desia morir!...
Addio, Leonora!

Leonora

Oh ciel!... sento mancarmi!

Voci interne

Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina;
preda non sia dell'infernal soggiorno!

(She gazes at a ring on her right hand.)

Enveloped in the darkness
of the night, I am near you,
and you don't know it. Oh, you breezes
that sigh around me,
be merciful and carry my sighs up to him!

Waft up, sad sigh,
on the rosy wings of Love
and soothe
the wretched captive's troubled mind.
Like a breath of hope,
flutter into that cell,
and awaken him to memories,
to dreams of love!
But oh, careless sigh, do not tell him
about my heart's suffering!

Voices within *(above the tolling of the death knell)*

Have mercy on a soul about to embark
on the journey from which there is no return.
Lord, in your goodness, have mercy on that soul
and preserve it from Hell.

Leonora

That sound, those solemn prayers for the dying,
fill the air with sombre dread.
The anguish which overcomes me
checks the breath on my lips and my very
heartbeat!

(For a few moments, she is lost in thought, then she starts and is about to leave when a voice is heard from the tower. She stops.)

Manrico *(from the tower)*

Ah, how slow death is
in coming
to one who longs to die!
Farewell, Leonora!

Leonora

Oh, heavens! I feel faint...

Voices within

Have mercy on a soul about to embark
on the journey from which there is no return.
Lord, in your goodness, have mercy on that soul
and preserve it from Hell.

Leonora

Sull'orrida torre, ah! par che la morte
con ali di tenebre librando si va!
Ah! forse dischiuse gli fian queste porte
sol quando cadaver già freddo sarà.

Voci interne

Miserere! miserere!

Manrico (*dalla torre*)

Sconto col sangue mio
l'amor ch'io posi in te!
Non ti scordar di me!
Leonora, addio!

Leonora

Di te, di te scordarmi!!...
Sento mancarmi.

Voci interne

Miserere! miserere!

Leonora

Di te! scordarmi di te!!...

- 12 Tu vedrai che amore in terra
mai del mio non fu più forte;
vinse il fato in aspra guerra,
vincerà la stessa morte.
O col prezzo di mia vita
la tua vita salverò,
o con te per sempre unita
nella tomba scenderò!

Scena 2

*(S'apre una porta; n'escono il Conte ed alcuni
seguaci. Leonora si pone in disparte.)*

N.13 SCENA E DUETTO

Conte

- 13 Udiste? Come albeggi,
la scure al figlio, ed alla madre il rogo.

(I seguaci entrano nella torre.)

Abuso forse quel poter che pieno
in me trasmise il prence! A tal mi traggi,
donna per me funesta!... Ov'ella è mai?
Ripreso Castellor, di lei contezza
non ebbi, e furo indarno
tante ricerche e tante!
Ah! dove sei, crudele?

Leonora

Death seems to hover over
that gloomy tower on shadowy wings.
Oh, maybe those doors will be opened for him
only when his corpse is already cold.

Voices within

Have mercy! Have mercy!

Manrico (*from the tower*)

I am paying for the love I bore you
with my blood.
Do not forget me.
Leonora, farewell!

Leonora

I forget you!
I feel faint...

Voices within

Have mercy! Have mercy!

Leonora

Forget you! I forget you!

You shall see that there never was
a greater love than mine on this earth:
It vanquished fate in fierce battle
and it will conquer even death.
Either I will save your life
at the price of my own,
or I will go to my grave
united with you for ever!

Scene 2

*(A door opens and the Count appears with
some of his followers. Leonora stands aside.)*

NO.13 SCENA AND DUET

The Count

Do you hear me? At daybreak
the son goes to the executioner, the mother to
the stake.

(His followers enter the tower.)

Perhaps I abuse the power invested
in me by the Prince! You drive me to it,
fatal woman... Where can she be?
When Castellor was captured, there was
no news of her, and all my searching
has been fruitless.
Oh, where are you, you cruel woman?

14 **Leonora** (*avanzandosi*)
A te davanti.

Conte
Qual voce!... come!... tu, donna?

Leonora
Il vedi.

Conte
A che venisti?

Leonora
Egli è già presso
all'ora estrema; e tu lo chiedi?

Conte
Osar potresti?...

Leonora
Ah sì, per esso
pietà domando...

Conte
Che! tu deliri!
Ah! lo del rival sentir pietà?

Leonora
Clemente Nume a te l'ispiri...

Conte
È sol vendetta mio Nume... Va.

Leonora
Pietà! pietà! Domando pietà!
(*Si getta disperatamente a' suoi piedi.*)

15 Mira, di acerbe lagrime
spargo al tuo piede un rio:
non basta il pianto? svenami,
ti bevi il sangue mio...
calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!

Conte
Ah! dell'indegno rendere
vorrei peggior la sorte:
fra mille atroci spasimi
centuplicar sua morte...
Più l'ami, e più terribile
divampa il mio furor!

Leonora
Svenami!...
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!

Leonora (*coming forward*)
Here before you.

The Count
That voice!... What, is it really you?

Leonora
As you can see.

The Count
Why have you come?

Leonora
You ask me that,
when he is already close to death?

The Count
You dare...?

Leonora
Oh yes, I ask you
to have mercy on him.

The Count
What? You are raving!
Me, have mercy on my rival?

Leonora
May God in his mercy inspire you...

The Count
My only god is vengeance. Go away!

Leonora
Mercy, mercy! I crave mercy!
(*throwing herself at his feet in desperation*)
See what floods of bitter tears
I shed at your feet.
Are my tears not enough? Slay me,
and drink my blood...
trample on my corpse,
but spare the troubadour!

The Count
Oh! I would make that wretch's fate
more terrible yet,
inflict on him a hundred torments,
make him die a thousand deaths...
The more you love him, the more terrible
becomes my rage.

Leonora
Slay me.
Trample on my corpse,
but spare the troubadour!

Mi svena!... Lo salva!...
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!

(Il Conte vuol partire, Leonora si avviticchia ad esso.)

Conte...

Conte

Né basta?

Leonora

Grazia!...

Conte

Prezzo non avvi alcuno
ad ottenerla... scostati...

Leonora

Uno ve n'ha... sol uno!...
ed io te l'offro.

Conte

Spiegati,
qual prezzo, di'.

Leonora *(stendendogli la destra
con dolore)*
Me stessa!

Conte

Ciel!... tu dicesti?...

Leonora

E compiere
saprò la mia promessa.

Conte

È sogno il mio?

Leonora

Dischiudimi
la via fra quelle mura...
ch'ei m'oda... che la vittima
fugga, e son tua.

Conte

Lo giura.

Leonora

Lo giuro a Dio, che l'anima
tutta mi vede!

Slay me... Spare him...
Trample on my corpse,
but spare the troubadour!

(The Count turns to leave, but Leonora clings to him.)

Count!

The Count

Havent't you finished yet?

Leonora

Mercy!

The Count

Nothing on earth
could buy it... Out of my way...

Leonora

There is just one thing,
and that is what I'm offering you.

The Count

Explain yourself:
What is it? Tell me.

Leonora *(sadly holding out her left hand
to him)*
Myself!

The Count

Heavens!... Did I hear you correctly?

Leonora

I will
keep my promise.

The Count

Am I dreaming?

Leonora

Let me
enter those walls...
speak to him... release
your victim, then I am yours.

The Count

Swear it.

Leonora

I swear to God, to whom
my heart is open.

Conte *(correndo all'uscio della torre)*
Olà!

(Si presenta un custode; mentre il Conte gli parla all'orecchio, Leonora suggerisce il veleno chiuso nell'anello.)

Leonora
(M'avrai, ma fredda esanime spoglia.)

Conte *(a Leonora, tornando)*
Colui vivrà.

Leonora *(alzando gli occhi, cui fanno velo lagrime di gioia)*

16 (Vivrà!... contende il giubilo i detti a me, Signore... ma coi frequenti palpiti mercé ti rende il core! Or il mio fine, impavida, piena di gioia attendo... Potrò dirgli, morendo: Salvo tu sei per me!)

Conte
Fra te che parli?... volgimi, mi volgi il detto ancora, o mi parrà delirio quanto ascoltai finora...

Leonora
(Vivra!)
Conte
[Tu mia!... tu mia!... ripetilo. Il dubbio cor serena... Ah!... ch'io lo credo appena, udendolo da te!

Leonora
(Vivrà!... contende il giubilo i detti a me, Signore... Potrò dirgli, morendo: Salvo tu sei per me!)

Conte
[Tu mia!... tu mia!... Ah!... ch'io lo credo appena!

Leonora
;Andiam...

Conte
;Giurasti... Pensaci!

The Count *(running to the door to the tower)*
Hey there!

(A guard appears. While the Count is whispering to him, Leonora takes the poison in her ring.)

Leonora
(I will be yours, but as a cold and lifeless corpse.)

The Count *(returning to Leonora)*
He'll live.

Leonora *(raising to heaven eyes filled with tears of joy)*

(He'll live!... O Lord, I can't speak for joy... but the beating of my heart gives you thanks! Now, unafraid and full of joy, I can await my end... I can say to him, as I die: "You owe your life to me.")

The Count
What are you muttering? Oh speak to me, tell me once more, or I shall think that everything I have heard was just a dream...

Leonora
(He'll live!)
The Count
You are mine! You are mine! Say it again. Set my doubting heart at rest. Oh, I can hardly believe it, hearing this from you!

Leonora
(He'll live!... O Lord, I can't speak for joy... I can say to him, as I die: "You owe your life to me.")

The Count
You are mine! You are mine! Oh, I can hardly believe it!

Leonora
Let's go.

The Count
You have sworn. Remember.

Leonora

È sacra la mia fe'!
 (Vivrà!... contende il giubilo, ecc.)

Conte

Tu mia!... tu mia!... ripetilo, ecc.

(Entrano nella torre.)

Scena 3

Orrido carcere. In un canto finestra con inferriata. Porta nel fondo. Smorto fanale pendente dalla volta.

(Azucena giacente sopra una specie di rozza coltre: Manrico seduto a lei dappresso.)

N.14 FINALE ULTIMO

Manrico

17 Madre?... non dormi?

Azucena

L'invocai più volte,
 ma fugge il sonno a queste luci!... Prego...

Manrico

L'aura fredda è molesta
 alle tue membra forse?

Azucena

No; da questa
 tomba di vivi solo fuggir vorrei,
 perché sento il respiro soffocarmi!...

Manrico *(torcendosi le mani)*

Fuggir!

Azucena *(sorgendo)*

Non attristarti:
 far di me strazio non potranno i crudi!

Manrico

Ahi! come?

Azucena

Vedi?... le sue fosche impronte
 m'ha già segnato in fronte
 il dito della morte!

Manrico

Ahi!

Azucena *(parlando)*

Troveranno

Leonora

An oath is sacred to me!
 (He'll live!... O Lord, etc.)

The Count

You are mine! You are mine! Say it again, etc.

(They enter the tower.)

Scene 3

A dismal cell. In a corner there is a barred window, at the rear a door. There is a dim light hanging from the ceiling.

(Azucena is lying on a kind of rough couch. Manrico is sitting beside her.)

No.14 FINALE, PART FOUR

Manrico

Mother, aren't you asleep?

Azucena

I tried several times,
 but sleep evades my eyes. I am praying.

Manrico

Is the dank air perhaps
 making your limbs ache?

Azucena

No. I just want to escape
 from this tomb of the living
 because it seems to restrict my breathing.

Manrico *(wringing his hands)*

Escape!

Azucena *(standing up)*

Don't be upset.
 Those ruffians can't put me to the torture!

Manrico

Alas! How so?

Azucena

Don't you see? Death's finger
 has already put its sombre mark
 on my forehead!

Manrico

Alas!

Azucena *(speaking)*

They will find

un cadavere muto, gelido! anzi
uno scheletro!

Manrico
Cessa!

Azucena

Non odi?... gente appressa...
I carnefici son... vogliono al rogo
trarmi!... Difendi la tua madre!

Manrico

Alcuno,
ti rassicura, qui non volge.

Azucena (*senza badare a Manrico, con
ispavento*)

Il rogo!
Parola orrenda!

Manrico

Oh madre!... oh madre!

Azucena

Un giorno,
turba feroce l'ava tua condusse
al rogo... Mira la terribil vampa!
Ella n'è tocca già! già l'arso crine
al ciel manda faville!...
Osserva le pupille
fuor dell'orbita loro!... Ahi!... chi mi toglie
a spettacolo sì atroce?

(Cade convulsa tra le braccia di Manrico.)

Manrico

Se m'ami ancor, se voce
di figlio ha possa d'una madre in seno,
ai terrori dell'alma
oblio cerca nel sonno, e posa e calma.
(La conduce presso alla coltre.)

Azucena

18 Sì; la stanchezza m'opprime, o figlio...
alla quiete io chiudo il ciglio...
ma se del rogo arder si veda
l'orrida fiamma, destami allor.

Manrico

Riposa, o madre: Iddio conceda
men tristi immagini al tuo sopor.

Azucena (*tra il sonno e la veglia*)

Ai nostri monti ritorneremo,
l'antica pace ivi godremo...

a mute, cold corpse. Yes,
a skeleton!

Manrico
Stop it!

Azucena

Can't you hear? Someone's coming...
It's the executioners! They're coming to drag me
to the stake!... Protect your mother!

Manrico

Be reassured.
No one is coming.

Azucena (*in terror, without heeding
Manrico*)

The stake!
What a dreadful word!

Manrico

Oh mother, mother!

Azucena

One day
a bloodthirsty crowd drove your grandmother
to the stake! Look, those terrible flames!
They've already taken hold, her burning hair
is sending sparks heavenwards!
Look how her eyeballs are starting
from their sockets! Alas! Who will rescue me
from this terrible sight?

(She falls convulsed into Manrico's arms.)

Manrico

If you still love me, if a son's
voice has power in his mother's breast,
seek oblivion from your terrors
in sleep, rest and calm.
(He leads her back to the couch.)

Azucena

Yes, weariness oppresses me, my son.
I will close my eyes in repose...
but if you see the dreadful flames
of the pyre, then waken me.

Manrico

Rest, mother: may God bless your slumber
with sweeter dreams...

Azucena (*half asleep, half awake*)

We'll return to our mountains,
there we'll recover our old happiness...

Tu canterai sul tuo liuto...
In sonno placido io dormirò!

Manrico

Riposa, o madre: io prono e muto
la mente al cielo rivolgerò.

(Azucena si addormenta. Manrico resta genuflesso accanto a lei.)

Scena ultima

(Si apre la porta, entra Leonora.)

Manrico

19 Che!... non m'inganna quel fioco lume?...

Leonora

Son io, Manrico...

Manrico

Oh, mia Leonora!
Ah, mi concedi, pietoso Nume,
gioia grande, anzi ch'io mora?

Leonora

Tu non morrai... vengo a salvarti...

Manrico

Come!... a salvarmi?... fia vero!

Leonora

Addio...
Tronca ogn'indugio... t'affretta... parti...
(accennandogli la porta)

Manrico

E tu non vieni?

Leonora

Restar degg'io!...

Manrico

Restar!...

Leonora

Deh! fuggi!...

Manrico

No.

Leonora *(cercando di trarlo verso l'uscio)*
Guai se tardi!

You'll sing to your lute...
I'll sleep in peace.

Manrico

Rest, mother: I will kneel here and silently
turn my thoughts to heaven.

(Azucena falls asleep. Manrico remains on his knees beside her.)

Final scene

(The door opens and Leonora enters.)

Manrico

What? Is this dim light deceiving me?

Leonora

Manrico, it's me...

Manrico

Oh, my Leonora!
Oh, merciful Heaven, have you granted me
this great boon before I die?

Leonora

You won't die. I've come to save you.

Manrico

What? Save me? If only it were true!

Leonora

Farewell!
Don't delay... Hurry, leave!
(She points to the door.)

Manrico

Are you not coming with me?

Leonora

I have to stay...

Manrico

Stay!

Leonora

Oh, flee!

Manrico

No.

Leonora *(trying to drag him to the door)*
Woe betide you if you linger!

Manrico

No...

Leonora

La tua vita!...

Manrico

Io la disprezzo...

Leonora

Parti!

Manrico

No.

Leonora

La tua vita!..

Manrico

Io la disprezzo...

Pur, figgi, o donna, in me gli sguardi!...

Da chi l'avesti?... ed a qual prezzo?

20 Parlar non vuoi?... Balen tremendo!...

Dal mio rivale!... Intendo... Intendo!...

Ha quest'infame l'amor venduto...

venduto un cor che mio giurò!

Leonora

Oh quant'ingiusto!

Oh, come l'ira ti rende cieco!

Oh, quanto ingiusto, crudel sei meco!

T'arrendi... fuggi, o sei perduto!

nemmeno il cielo salvar ti può!

Azucena (*dormendo*)

Ah!

Ai nostri monti ritorneremo,

l'antica pace ivi godremo...

tu suonerai sul tuo liuto...

in sonno placido io dormirò!

Leonora (*cadendo ai piedi di Manrico*)

Ah! fuggi... fuggi, o sei perduto!

Nemmeno il cielo salvar ti può!

Manrico

No! Ha quest'infame l'amor venduto...

venduto un cor che mio giurò!

21 Ti scosta...

Leonora

Non respingermi...

Vedi?... languente, oppressa,

io manco...

Manrico

No.

Leonora

But your life...

Manrico

My life means nothing.

Leonora

Leave!

Manrico

No.

Leonora

But your life...

Manrico

It means nothing...

But look at me, beloved.

Who spared my life for you? And at what price?

You don't want to tell me?... I see it all!...

My rival!... I understand... I understand.

This false woman has sold her love...

sold a heart she swore was mine!

Leonora

Oh, how you wrong me!

Oh, how your anger blinds you!

Oh, how unjust and cruel you are to me!

Yield... flee, or you are lost

and not even heaven can save you.

Azucena (*in her sleep*)

Ah!

We'll return to our mountains,

there we'll recover our old happiness...

You'll sing to your lute...

I'll sleep in peace.

Leonora (*falling at Manrico's feet*)

Oh! flee... flee, or you are lost

and not even heaven can save you.

Manrico

No. This false woman has sold her love,

sold a heart she swore was mine.

Out of my way.

Leonora

Don't repulse me...

Can't you see, I'm fainting

with anguish...

Manrico

Va'... ti abbagliano...
ti maledico...

Leonora

Ah, cessa!
Non d'imprecar, di volgere
per me la prece a Dio
è questa l'ora!

Manrico

Un brivido
corse nel petto mio!

Leonora (*Cade bocconi.*)

Manrico!

Manrico (*accorrendo a sollevarla*)

Donna, svelami...
narra.

Leonora

Ho la morte in seno...

Manrico

La morte...

Leonora

Ah, fu più rapida
la forza del veleno
ch'io non pensava!...

Manrico

Oh fulmine!

Leonora

Senti! la mano è gelo...
(*toccandosi il petto*)
Ma qui... qui foco terribil
arde...

Manrico

Che festi!... o cielo!

Leonora

22 Prima che d'altri vivere...
io volli tua morir!...

Manrico

(Insano!... ed io quest'angelo
osava maledir!)

Leonora

Più non resisto!

Manrico

Go... I loathe you,
I curse you...

Leonora

Oh, stop!
This is not the moment to curse me,
but to commend
me to God!

Manrico

A chill
runs through my breast...

Leonora (*falling forward*)

Manrico!

Manrico (*hurrying to lift her up*)

My lady, explain...
tell me...

Leonora

I am dying...

Manrico

Death!

Leonora

Oh, the poison
acted more swiftly
than I thought.

Manrico

Oh, no!

Leonora

Feel how cold my hand is...
(*touching her breast*)
But here, here a fire
is raging!

Manrico

What have you done?... Oh, heavens!

Leonora

Rather than live to belong to someone else,
I wanted to die yours.

Manrico

(I was mad... And I dared
to curse this angel!)

Leonora

I can't hold out any longer.

Manrico

Ahi misera!...

(Entra il Conte, arrestandosi sulla soglia.)

Leonora

Ecco l'istante... io moro...

(stringendogli la destra in segno d'addio)

Manrico! Or la tua grazia,
padre del cielo, imploro...

Manrico

Ciel!

Conte

(Ah! volle me deludere
e per costui morir!)

Leonora

Prima che d'altri vivere
io volli tua morir!

Manrico

(Insano!... ed io quest'angelo
osava maledir!)

Conte

(Ah! volle me deludere
e per costui morir!)

Leonora

Manrico!

Manrico

Leonora!

Leonora

Addio, io moro.

(Spira.)

Manrico

Ah! ahi misera!

Conte

(Ah! morir!)

(additando agli armati Manrico)

Sia tratto al ceppo!

Manrico

(partendo tra gli armati)

Madre... oh madre, addio!

Azucena *(destandosi)*

Manrico!... Ov'è mio figlio?

Conte

A morte corre!...

Azucena

Ah ferma!... m'odi...

Manrico

Alas, poor woman...

(The Count enters, but stops short on the threshold.)

Leonora

The time has come... I am dying...

(squeezing his hand in farewell)

Manrico! O Lord in Heaven,
have mercy upon me.

Manrico

Heavens!

The Count

(Ah! She wanted to deceive me
and die for him!)

Leonora

Rather than live to belong to someone else,
I wanted to die yours.

Manrico

(I was mad... And I dared
to curse this angel!)

The Count

(Ah! she wanted to deceive me
and die for him!)

Leonora

Manrico!

Manrico

Leonora!

Leonora

Farewell, I am dying.

(She dies.)

Manrico

Oh! Alas, poor woman!

The Count

(Oh, death!)

(to the guards, pointing to Manrico)

Take him to execution!

Manrico *(as he is taken away between armed guards)*

Mother... Oh, mother, farewell!

Azucena *(awakening)*

Manrico!... Where is my son?

The Count

He is going to his death.

Azucena

Oh, stop!... Listen to me...

Conte (*trascinando Azucena presso la finestra*)
Vedi?...

Azucena
Cielo!

Conte
È spento!

Azucena
Egli era tuo fratello!...

Conte
Ei!... quale orror!...

Azucena
Sei vendicata, o madre!
(*Cade a piè della finestra.*)

Conte (*inorridito*)
E vivo ancor!

The Count (*dragging Azucena to the window*)
Do you see?

Azucena
Heavens!

The Count
He is dead!

Azucena
He was your brother.

The Count
What!... Oh, horror!

Azucena
Mother, you are avenged!
(*She sinks to the ground by the window.*)

The Count (*appalled*)
And I must live!

*Translation © 2002 Decca Music Group Limited
All rights reserved*